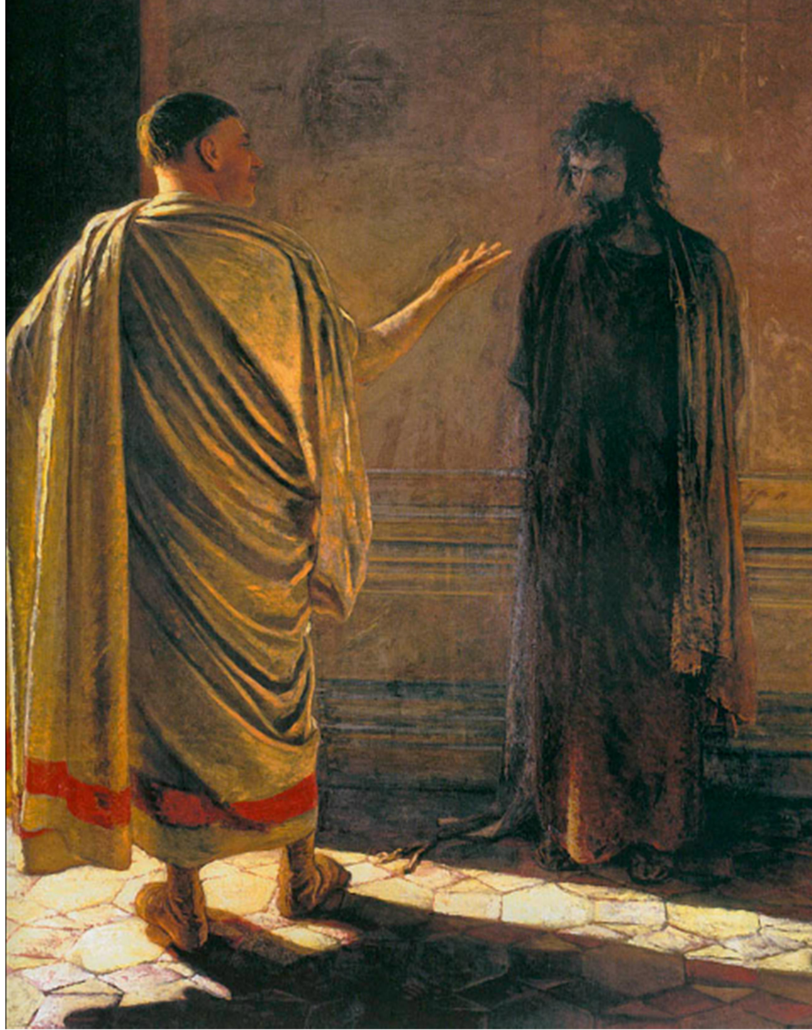
رسالة بيلاطس الى هيرودس[1]



كتبها عن السريانية وترجمها: نضال رستم

21.04.2024

[1] توجد هذه الرسالة في مخطوطة سريانية من القرن السادس أو السابع في المتحف البريطاني. يذكر الدكتور تيشندورف (Dr. Tischendorf) في كتابه: Apocalypses Apocryphæ (Prolegg. p. 56) , أن لديه نسخة من نفس الشيء باللغة اليونانية من مخطوطة باريس.

رسالة بيلاطوس البنطي الى هيرودس

تأتي ترجمتي هذه للمساهمة بالمكتبة العالمية بالنصوص السريانية وترجمتها الى العربية مما يخدم التراث الانساني والمعرفي, وتكون في خدمة الباحثين والدارسين في العلوم الانسانية والمقارنات التاريخية واللاهوتية واللغوية. لهذا كتبت هذه الترجمة بعامودين متوازيين لتسهل المقارنة, وهي قريبة الى الحرفية منها الى المعنوية وأقرب الى نحو السريان وتركت للدارس ان يفهم الترجمة المعنوية نسبة الى اللغة العربية المعيارية قياسا عليها.

ܐܓܪܬܐ ܕܦܝܠܛܘܣ ܕܠܘܬ ܗܪܘܕܣ.܀.	رسالة بيلاطس الى هِرودس.
ܦܝܠܛܘܣ: ܠܗܪܘܕܣ [ܛܛܪܪܟܐ] ܫܠܡ܀ ܕܥ ܘܚܙܝ، ܕܒܗܘ ܝܘܡܐ ܕܐܫܠܡܬ ܠܝ ܠܝܫܘܥ. ܐܬܐ ܚܫܬ ܗܘܝܬ ܥܠܝ ܢܦܫܝ ܘܐܣܗܕܬ ܗܘܝܬ ܒܡܫܝܓܘܬ ܐܝܕܝ. ܕܡܢ ܗܘ ܐܢܐ ܕܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ. ܘܥܒܕܬ ܗܘܝܬ ܒܗ ܨܒܝܢܟ. ܟܕ ܨܒܐ ܗܘܝܬ ܕܐܢܐ ܐܫܬܘܬܦ ܥܡܟ ܒܨܠܝܒܘܬܗ. ܝܠܦܬ ܕܝܢ ܗܫܐ: ܡܢ ܩܣܛܘܢܪܐ ܘܡܢ ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܕܢܛܪܝܢ ܗܘܘ ܠܩܒܪܗ. ܕܩܡ ܠܗ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ. ܡܛܪܬܐ ܕܝܢ ܐܫܪܪ ܕܐܬܐܡܪ ܠܝ. ܕܒܓܠܝܠܐ ܐܬܚܙܝ ܦܓܪܢܐܝܬ. ܒܗ ܒܕܡܘܬܐ ܘܒܗ ܒܩܠܐ. ܘܒܗ ܒܡܠܦܢܘܬܐ ܘܒܗܘܢ ܒܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܟܕ ܠܐ ܡܕܡ ܚܕܬ. ܐܠܐ ܒܦܪܗܣܝܐ ܠܩܝܡܬܗ ܡܟܪܙ. ܘܠܡܠܟܘܬܐ ܕܠܥܠܡ. ܗܐ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܚܕܝܐ. ܗܐ ܦܪܘܩܠܐ ܐܢܬܬܝ. ܟܕ ܡܗܝܡܢܐ ܒܗܢܘܢ ܚܙܘܐ ܕܐܬܚܙܝܘ ܠܗ: ܟܕ ܫܕܪܬ ܗܘܝܬ ܕܐܫܠܡܝܘܗܝ ܠܝܫܘܥ ܠܥܡܐ ܕܐܝܣܪܝܠ: ܡܛܠ ܨܒܝܢܐ ܒܝܫܐ ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܘܗܫܐ ܟܕ ܫܡܥܬ ܗܝ ܦܪܘܩܠܐ [ܐܢܬܬܝ][2] ܕܩܡ	بيلاطُس[3], إلى هِرودس[4] طِطرَركو[5] سلامٌ: اعرفْ وأنظرْ, في اليوم الذي أسلمت لي يسوع, أشفقت على نفسي وأشهدت بغسل يديّ, (أني بريء) من (دم) الذي قام من بين الأموات[6] بعد ثلاثة أيام, وفعلت به رغبتك حيث أردتَ أن أشترك معك في صلبه. علمت الآن من الحراس[7] والجنود[8] الذين كانوا يحرسون قبره, أنه قام من بين الأموات, خاصة عندما تحققت مما قيل لي: إنه في الجليل ظهر بالجسد, على نفس السَجِيّة وبنفس القول ونفس التعاليم بين تلاميذه أنفسهم, حيث لا شيء جديد سوى أنه بشجاعة لقيامته مبشراً بمملكة أبدية, تفرح السماء والأرض. وها بروكلا[9]زوجتي, تؤمن بتلك الرؤى التي ظهرت لها عندما أرسلتَ كي أسلم يسوع إلى شعب إسرائيل, لأنه كان لهم مراد شرير.

[2] النص السرياني [ܐܢܬܬܗ] تم تصحيحها

[3] بيلاطوس, (باللاتينية:Pontius Pilatus) حاكم مقاطعة يهودا. (حوالي 12 ق.م- 38 م).

[4] هِرودس, وهو ابن هِرودس الاول. رئيس مقاطعة الجليل. (حوالي 27 ق.م - 34/33 م).

ܗܘ ܩܡ ܘܐܬܚܙܝ ܒܓܠܝܠܐ ܕܒܪܬ ܥܡܝ
[ܠܘܢܓܝܢܘܣ] ܩܢܛܪܘܢܐ ܘܠܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܠܬܪ̈ܥܣܪ: ܗܢܘܢ
ܕܢܛܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܩܒܪܐ. ܘܐܝܟ ܕܠܚܙܘܐ ܪܒܐ.
ܐܙܠܬ ܕܐܦܓܥ ܠܦܪܨܘܦܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܚܙܝܬܗ ܥܡ
ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ. ܟܕ ܕܝܢ ܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܘܬܡܝܗܝܢ
ܘܚܝܪܝܢ ܗܘܘ ܒܗ. ܚܪ ܒܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܡܢܐ
ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܦܪܘܩܠܐ. ܕܥܝ. ܕܗܝ ܕܝܬܩܐ
ܕܝܗܒ ܐܠܗܐ ܠܐܒܗ̈ܬܐ. ܒܗ ܐܬܐܡܪ. ܕܟܠ ܦܓܪ
ܕܐܒܕ ܗܘܐ. ܢܚܐ ܒܡܘܬܝ ܕܝܠܝ. ܗܘ ܐܢܐ
ܕܚܙܝܬܘܢ: ܘܗܫܐ ܚܙܝܬܘܢ ܕܚܝ ܐܢܐ. ܗܘ ܐܢܐ
ܕܨܠܒܬܘܢ: ܘܣܓܝܐ̈ܬܐ ܩܫܝܢܬܐ. ܥܕܡܐ ܕܒܩܒܪܐ
ܐܬܬܣܝܡܬ. ܘܗܫܐ ܕܝܢ ܫܡܥܘܢܝ. ܘܗܝܡܢܘ ܒܐܒܝ
ܐܠܗܐ ܕܒܝ ܗܘ. ܐܦ ܓܝܪ ܫܪܝܬ ܠܚܒܠܐ ܕܡܘܬܐ.
ܘܬܒܪܬ ܠܬܪ̈ܥܐ ܕܫܝܘܠ. ܘܡܐܬܝܬܐ ܕܝܠܝ ܗܝ ܕܥܬܝܕܐ
ܠܡܗܘܐ. ܘܟܕ ܫܡܥܬ ܦܪܘܩܠܐ ܐܢܬܬܝ
ܘܪ̈ܗܘܡܝܐ. ܗܠܝܢ ܐܬܘ ܘܐܘܕܥܘܢܝ ܟܕ ܒܟܝܢ. ܡܛܠ ܕܐܦ
ܗܢܘܢ ܠܘܩܒܠܗ ܗܘܘ. ܟܕ ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ
ܒܒܝ̈ܫܬܐ ܕܥܒܕܘ ܗܘܘ ܒܗ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܐܢܐ ܒܡܫܟܒܐ
ܕܒܝܬܝ ܗܘܝܬ ܡܬܢܟܝܐ. ܘܠܒܫܬ ܠܒܘܫܐ
[ܕܐܒܝܠܘܬܐ]. ܘܕܒܪܬ ܠܗ [ܦܪܘܩܠܐ] ܚܡܫܝܢ ܥܡ
[ܐܢܬܬܝ] ܘܐܙܠܬ ܠܓܠܝܠܐ [ܘܟܕ] ܐܙܠܐ ܗܘܝܬ
ܒܐܘܪܚܐ ܗܠܝܢ ܡܣܬܟܠ ܗܘܝܬ. ܕܗܠܝܢ ܗܪܘܕܣ
ܥܒܕ ܗܘܐ ܐܝܟ ܒܝ. ܕܐܬܪܥܝ ܗܘܐ ܥܠܝ ܘܐܠܨܢܝ.
ܘܐܪܝܡ ܐܝܕܝ ܥܠܘܗܝ. ܘܐܕܘܢ ܕܝܢܐ ܠܟܠ. ܘܐܢܓܕ
ܠܙܕܝܩܐ ܡܪܐ ܕܙܕܝ̈ܩܐ. ܘܟܕ ܡܬܩܪܒܝܢ ܗܘܝܢ ܠܘܬܗ
ܐܘ ܗܪܘܕܣ. ܩܠܐ ܪܒܐ ܐܫܬܡܥ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܘܪܥܡܐ
ܕܚܝܠܐ. ܘܐܬܬܙܝܥܬ ܐܪܥܐ. ܘܐܬܦܘܚ ܪܝܚܐ ܒܣܝܡܐ
ܕܐܝܟ ܗܘ. ܘܠܐ ܒܗܝܟܠܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܐܬܚܙܝ ܡܫܬܟܚ.

والآن عندما سمعت زوجتي بركولا أن يسوع قد قام وظهر بالجليل, أخرجت معها القنطرون[10] لونجينوس[11] والجنود الاثني عشر الذين كانوا يحرسون القبر, وكما لمنظر عظيم, ذهبت كي تلقى بشخص المسيح, فرأته مع تلاميذه, وبينما هم واقفون مندهشون وينظرون إليه, نظر إليهم وقال لهم: عَلامَ تؤمنون بي أنتم؟!. بروكلا, اعلمي أنه في العهد الذي أعطاه الله للآباء, قيل إنه كل جسد هلك, سوف يحيى بموتي ذاك الذي رأيتم. والآن ترونني حيّ أنا, ذاك الذي صلبتم. أمور كثيرة قاسية إلى أن وضعت بالقبر, والآن اسمعوني وآمنوا بأبي الله الذي هو بي, لاني فككت أحبولة الموت, وحطمت أبواب الجحيم, ومجيئي مزمعا أن يكون. وعندما سمعت فروكلا زوجتي والرومان هذه الأمور, أتوا يخبرونني وهم يبكون؛ لانهم هم أيضا حاربوه عندما تآمروا بالشرور التي صنعوها به. كما أني أيضا أتعذب بمرقد فراشي, والبس لباس الحزن. وقدت مع زوجتي خمسين رومانيا ذاهبا إلى الجليل, وبينما كنت في الطريق سائرا تنبهت إلى هذه الأمور التي فعلها هِرودس بي, التي تدبَّر علي واضطرّني أن أعدّ يدي عليه, وأدين ديان الجميع, واجلد البار رب الأبرار. ولما كدنا أن نقترب منه يا هِرودس, سمع صوتا عظيما من السماء, ورعدا مخيفا, وارتعدت الأرض, ونشّمت ريحاً عطرة لا شبيه لها ولا بهيكل أورشليم

[5] ܛܶܛܪܰܪܟܳܐ: لقب كان يطلق على مَنْ يحكم ربع مملكة. انظر (مت 14: 1). يقصد به كل من كان متوليًا على مقاطعة في الإمبراطورية الرومانية كبيرة كانت أم صغيرة.
[6] ܒܝܬ ܡܝ̈ܬܐ بيت الاموات, بين الاموات, هو القبر أو الموت اصطلاحا.
[7] ܩܶܣܛܘܢܳܪܳܐ, قِسطونُرو: مُستَنطِق. خَفير. حارس. سَيّاف.
[8] ܐܶܣܛܪܰܛܺܝܘܛܳܐ, إسطرطيوطو: جُنديّ. عسكريّ.
[9] كلوديا بروكلا, زوجة بيلاطس البنطي, تعتبرها بعض الكنائس قديسة فقد حذرت بيلاطس ان يؤذي البار, لانها تألمت في حلمها من اجل المسيح.(مت 27: 19)
[10] ܩܶܢܛܪܘܢܳܐ, قِنطرون: قائد مئة من الْجُند. في آرامية مدينة حطرا (الحضر) كتبت سنطروق.
[11] Longinus ، ܠܘܢܓܺܝܢܘܣ، هو قائد مئة وهو من طعن المسيح على الصليب. (متى 27) وتعتبره بعض الكنائس قديسا بحسب ايمانه (مت 27: 54

ܟܕ ܕܝܢ ܩܡܬ ܒܗ ܒܐܘܪܚܐ. ܚܙܝܬ ܗܘܝܬ ܡܪܢ ܟܕ ܩܐܡ ܘܡܡܠܠ ܥܡ ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ. ܐܠܐ ܕܝܢ ܨܠܝܬ ܒܠܒܝ ܕܝܕܥܬ. ܕܗܘܝܘ ܗܘ ܐܝܢܐ ܕܐܫܠܡܬܘܢܝ ܠܗ. ܘܗܘܝܘ ܡܪܐ ܕܒܪ̈ܝܬܐ ܘܒܪܐ ܟܠ. ܟܕ ܕܝܢ ܚܙܝܢܝܗܝ ܗܘܝܢ ܢܦܠܢ ܟܠܢ ܐܦܝ ܩܕܡ ܪ̈ܓܠܘܗܝ. ܘܒܩܠܐ ܪܒܐ ܐܡܪܬ ܗܘܝܬ. ܐܣܟܠܬ ܡܪܝ ܕܝܬܒܬ ܘܕܢܬ ܠܟ ܠܟܠ ܟܠ ܒܟܐܢܘܬܐ. [ܗܘܐ] ܝܕܥܬ ܕܐܢܬ ܐܢܬ. [ܐܠܗܐ] ܒܪ ܐܠܗܐ. ܘܐܦ [ܠܐܢܫܘܬܟ] ܚܙܝܬ ܘܠܐ [ܠܐܠܗܘܬܟ]. ܐܠܐ ܗܪܘܕܣ ܥܡ ܒܢ̈ܝ ܐܝܣܪܝܠ ܐܠܨܢܝ ܕܐܥܒܕ ܒܟ ܒܝܫܬܐ. ܚܘܣ ܘܪܚܡ ܥܠܝ ܐܠܗܗ ܕܐܝܣܪܝܠ. ܐܢܬܬܝ ܕܝܢ ܒܚܫܐ ܪܒܐ ܐܡܪܐ ܐܠܗܐ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܕܝܠܗ. ܐܠܗܗ ܕܐܝܣܪܝܠ: ܠܐ ܐܝܟ ܥܒ̈ܕܘܗܝ ܕܦܝܠܛܘܣ ܦܢܛܝܘܣ: ܘܠܐ ܐܝܟ ܨܒܝܢܗܘܢ ܕܒܢ̈ܝ ܐܝܣܪܝܠ: ܘܠܐ ܐܝܟ ܣܘܟܠܐ ܕܒܢ̈ܝ ܒܢ̈ܝܐ ܠܦܪܘܫܝܢ. ܐܠܐ ܐܬܕܟܪ ܠܒܥܠܝ ܒܬܫܒܘܚܬܟ. ܡܪܢ ܕܝܢ ܡܪܟ ܘܐܬܩܪܒ ܠܗ ܘܠܐܢܬܬܝ ܘܠܪ̈ܗܘܡܝܐ. ܘܚܪܬ ܒܗ ܘܚܙܝܬ ܒܗ ܐܝܟ ܒܗ ܡܚ̈ܘܬܐ ܕܨܠܝܒܗ. ܘܐܡܪ. ܗܘ ܗܢܐ ܕܦܝܫܘ ܕܢܚܙܘܢ ܠܗܘܢ ܐܒܗ̈ܬܐ ܟܐܢ̈ܐ ܘܠܐ ܚܙܘܗ. ܒܙܒܢܟ ܕܡܪܐ ܗܢܘ ܕܙܒܢܐ: ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܒܪܗ ܕܡܪܝܡܐ ܕܠܥܠܡ ܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝ̈ܬܐ. ܘܡܫܒܚ ܒܪ̈ܘܡܐ ܡܢ ܟܠ ܕܒܪܐ ܘܐܬܩܢ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.:.

ܝܘܣܛܝܢܘܣ ܚܕ ܡܢ ܡܟܬ̈ܒܢܐ ܕܗܘܘ ܒܝܘ̈ܡܝ ܐܓܘܣܛܘܣ ܘܛܝܒܪܝܘܣ ܘܓܐܝܘܣ. ܗܘ ܟܬܒ ܗܘܐ ܒܡܐܡܪܐ ܕܬܠܝܬܝܐ ܕܝܠܗ. ܕܡܪܝܡ ܥܡ ܓܠܝܠܝܬܐ: ܗܝ ܕܝܠܕܬ ܠܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܐܙܕܩܦ ܒܐܘܪܫܠܡ. ܠܐ ܗܘܬ ܗܘܬ ܠܓܒܪܐ. ܘܠܐ ܫܒܩܗ ܗܘܐ ܝܘܣܦ. ܐܠܐ ܗܘܝ ܗܘܐ ܝܘܣܦ ܒܩܕܝܫܘܬܐ ܕܠܐ ܐܢܬܬܐ. ܥܡ ܚܡܫܐ ܒܢ̈ܘܗܝ ܕܡܢ ܐܢܬܬܐ ܩܕܡܝܬܐ. ܘܩܘܝܡ ܡܪܝܡ ܕܠܐ ܓܒܪܐ.:.

ܬܐܘܕܘܪܘܣ ܟܬܒ ܠܦܝܠܛܘܣ ܗܓܡܘܢܐ. ܡܢܘ ܓܒܪܐ ܕܗܘܐ ܥܠܘܗܝ ܩܘܒܠܐ ܩܕܡܝܟ. ܕܐܙܕܩܦ ܗܘܐ ܡܢ ܒܢ̈ܝ ܦܠܣܛܝܢܐ. ܐܢ ܐܝܬܝܟ ܟܒܝܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܗܕܐ ܩܒܠܬܐ. ܐܝܟ ܠܡܢܐ ܠܐ ܫܠܡܬ ܗܘܝܬ

نظير لها أبداً. وبينما أنا واقف في الطريق، رآني ربنا وهو واقف ويتكلم مع تلاميذه. ولكنني صليت في قلبي لأني علمت أنه هو الذي أسلمتموني إياه، وأنه رب الخليقة وخالق الجميع. أما نحن فلما رأيناه سقطنا كلنا على وجوهنا عند قدميه. فقلت بصوت عظيم أخطأت يا رب إذ جلست وأدنتك أنت القاضّ بالقسط للجميع. وها أنا أعلمت أنك أنت أنت الله ابن الله، وقد رأيت ناسوتك لا لاهوتك. ولكن هيرودس مع بني إسرائيل أرغمني على أن أثم إليك. فارحمني يا إله إسرائيل. بعدئذ زوجتي بحزن شديد قالت: إله السماء والأرض, إله إسرائيل, لا تجازيني حسب أعمال بيلاطس البنطي, ولا حسب رغبة بني إسرائيل, ولا حسب ظنون أبناء الكهنة, بل اذكر بعلي بمجدك. ربنا, والحال هذه, أقترب وأقامني وزوجتي والرومانيين, ونظرت به حيث رأيت آثار جراح صليبه؛ فقال: هذا الذي تمنى جميع الآباء الأبرار أن يلقوه ولم يروه. في زمانك رب الزمان ابن الإنسان ابن العليّ السرمدي, قام من بين الأموات. وممجد في الأعالي من كل ما خلق وكوَّن إلى أبد الآبدين.

كتب يوسطينوس, واحد من الكتبة الذين كانوا بأيام أغسطوس وطيباريوس وغايوس, كتب بموعظته الثالثة: " مريم الجليلية, هي التي ولدت المسيح الذي صلب بأورشليم, لم تكن لرجل, ولم يتركها يوسف, بل لبث يوسف بالقداسة بلا زوجة, مع أبنائه الخمسة من زوجته الأولى, وبقيت مريم بلا رجل".

ثيودوروس, كتب لبيلاطوس الوالي: من هو الرجل الذي كانت عليه شكوى أمامك, وصلب من بني فلسطين. إن كان كثير يطلبونه بالعدل لهذه (الشكوى), لماذا لم توافق على عدلهم,

ܠܟܐܢܘܬܗܘܢ. ܘܐܢ ܠܗ ܟܐܢܐܝܬ ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܗܕܐ. ܐܝܟܢܐ ܥܒܕܬ ܢܡܘܣܐ ܘܦܩܕܬ ܡܕܡ ܕܪܚܝܩ ܡܢ ܟܐܢܘܬܐ.
ܫܠܚ ܠܗ ܦܝܠܛܘܣ: ܕܡܛܠ ܕܥܒܕ ܗܘܐ ܐܬܘ̈ܬܐ. ܠܐ ܨܒܐ ܗܘܝܬ ܕܐܙܩܦܝܘܗܝ.ܘܕܐܡܪܝܢ ܡܩܛܪ̈ܓܢܘܗܝ ܕܡܠܟܐ ܩܪܐ ܢܦܫܗ ܙܩܦܬܗ:

وإذا كانوا ليس بالعدل يطلبونه لهذه (الشكوى), كيف فعلت هذا وأمرت بشيء بعيدا عن العدل.
أرسل إليه بيلاطوس: لأنه كان يعمل عجائب, لم اكن ارغب ان اصلبه, ولان المشتكين عليه قالوا: أنه يدعو نفسه ملكأ, صلبته.

ܝܘܣܝܦܘܣ ܐܡܪ. ܐܓܪܝܦܘܣ ܡܠܟܐ. ܟܕ ܠܒܝܫ ܗܘܐ ܐܣܛܠܐ ܕܐܡܝܪܐ ܒܣܐܡܐ: ܘܚܙܐ ܗܘܐ ܚܙܘ̈ܢܐ ܒܬܐܛܪܘܢ ܕܩܣܪܝܐ: ܟܕ ܚܙܐ ܥܡܐ ܕܡܒܪܩܝܢ ܠܒܘ̈ܫܘܗܝ ܐܡܪ ܠܗ. ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܒܪ ܐܢܫܐ ܕܚܠܝܢ ܗܘܝܢ ܡܢܟ. ܡܟܝܠ ܡܬܥܠܐ ܐܢܬ ܗܘ ܡܢ ܟܝܢܐ ܕܡܝܘܬܐ. ܘܚܙܐ ܗܘܐ ܡܠܐܟܐ ܕܩܐܡ ܠܥܠ ܡܢܗ: ܘܡܚܝܗܝ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܠܡܘܬܐ.܀

يوسيفوس, قال: بينما كان الملك أغريبوس يلبس حلة منسوجة بالفضة, ويشاهد الألعاب بمسرح قيصرية, فلما رأى الشعب ثيابه لمعت قالوا له: إلى الآن كنا نخشاك كإنسان, من الآن انت تتعالى عن طبيعة (البشر) المائتين. فرأى ملاكا قائما فوقه فضربه حتى الموت.

ܫܠܡܬ ܐܓܪܬܐ ܕܦܝܠܛܘܣ ܕܠܘܬ ܗܪܘܕܣ.܀

انتهت رسالة بيلاطوس إلى هِرودس.

كتبها عن السريانية وترجمها: نضال رستم

21.04.2024